

C. Ferrero Hernández - L. G. Jones (eds.), *Propaganda and (un)covered identities in treatises and sermons: Christians, Jews, and Muslims in the premodern Mediterranean*. Documents 118, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2020, 196 págs., ISBN (papel): 978-84-490-8918-3, ISBN (ebook): 978-84-49-08891-9

El presente volumen es el resultado de las investigaciones mostradas durante el V Seminario Islamolatina, celebrado entre los días 18 y 19 de octubre de 2018 en las universidades Pompeu Fabra y Autònoma de Barcelona, titulado “(Dis)covering identities/ (Des)velando identidades”. El seminario formó parte del proyecto “Medieval and modern sources for the study of transcultural relations in the Mediterranean: Writing and transmission”, compuesto por los subproyectos “Medieval and modern sources for the study of transcultural relations in the Mediterranean: Writing and transmission” y “Interdisciplinary and comparative studies on (trans)cultural, religious identities and gender in the Iberian Peninsula and the medieval and modern Mediterranean”. Este libro se propone ofrecer una selección de artículos sobre autores premodernos y sus obras escritas en latín, castellano, catalán, árabe y turco, que reflejan aspectos de los trabajos llevados a cabo por el grupo de investigación sobre cristianos, judíos y musulmanes en el Mediterráneo, enfocados en temas como la autorrepresentación y la percepción del otro (política, cultural y religiosamente), así como la interacción entre esos mismos grupos y las estrategias de propaganda subyacentes en el trasfondo intelectual de cada fuente.

El tomo comienza con una introducción de la mano de la profesora Cándida Ferrero Hernández, coeditora del trabajo y actual IP del proyecto de investigación Islamolatina. En ella nos esboza la composición de la obra y presenta la división de los trabajos en cuatro grupos diferentes atendiendo a su metodología y contenidos: “Uncovering new readings of the *Corpus Islamolatinum*”, “Uncovering polemical identities”, “Uncovering Christian propaganda” y “Uncovering gender identities”.

José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona) encabeza el primero de los cuatro apartados con su trabajo “*Vna lex et fides, ritus uarius. A Gloss by Nicholas of Cusa to the Doctrina Mahumeti*”. Este artículo analiza las interpretaciones llevadas a cabo por Nicolás de Cusa sobre dos manuscritos del *Alkoranus Latinus* (Kues 108 y Vat. Lat. 4071), en los que dejó su impronta en forma de glosas manuscritas en 1453 y 1462 respectivamente. Estas glosas suponen un preciado ejemplo en el proceso de elaboración y reelaboración, puesto que suponen una muestra de la composición de las obras de Nicolás de Cusa en las que expresó sus percepciones del islam. Estos tratados fueron el *De pace fidei* y la *Cribatio Alkorani*, que dejaron una profunda huella en los posteriores lectores cristianos.

Dentro de este primer apartado, el segundo trabajo corresponde a Fernando González Muñoz (Universidade da Coruña) y lleva por título: “Latin Texts of Islam in a Manuscript at Yale University”. En él nos habla sobre el manuscrito del siglo XV 979 Beinecke de la Universidad de Yale, que contiene 59 folios sobre textos relacionados con el islam (una selección de fragmentos de la traducción latina del Corán de Robert de Ketton, el tratado *Contra legem sarracenorum* de Ricoldo de MonteCroce y una versión inacabada y abreviada de la traducción latina de Pedro de Toledo del *Risālat al-Kindī*). A través de estos textos y su comparación con otros del *Corpus Islamolatinum*, González Muñoz ofrece un buen ejemplo de cómo los intelectuales de esta época podían familiarizarse con el islam.

Agustín Justicia Lara (Universitat Autònoma de Barcelona) cierra esta primera sección con su artículo “The *Corpus Islamolatinum* as *Auctoritas* in the Polemical Discourse of Symon Semeonis”. Partiendo del *Itinerarium* del franciscano irlandés Symon Semeonis (en que describe su viaje a Tierra Santa), Justicia Lara se centra en el uso del *Corpus* en el siglo XIV, analizando varios pasajes del texto en el que Semeonis articula su discurso antiislámico adoptando como fuente el Corán y el *De doctrina Machometi* que forman parte del *Corpus Islamolatinum*, traducido por encargo de Pedro el Venerable.

A continuación, Michelina Di Cesare (Sapienza Università di Roma) abre la segunda sección de la obra con su “On Relics and Mausoleums: The Death of the Prophet Muḥammad between

History and Legend in the Mediterranean Context”. En este artículo Di Cesare se centra en el estudio de la vida de Mahoma; para ello comienza con las obras de autores cristianos del siglo XII, Guibert de Nogent y Embrico de Mainz, considerados por los estudiosos como fuente de desinformación del islam en favor de las técnicas literarias utilizadas para desacreditar a Mahoma y mostrarlo como contrapunto a la figura de Jesús. No obstante, Di Cesare acaba exponiendo cómo algunos de estos tópicos presentes en este tipo de biografías corresponden no a una intención premeditada, sino a un origen en las propias leyendas árabes.

Seguidamente, en el segundo trabajo de esta segunda sección del libro, Núria Gómez Llauger (Universitat Abat Oliba CEU) presenta una visión de la obra de Pedro de la Cavallería *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles* (mediados del siglo XV) bajo la potestad que el propio autor otorga a San Pablo, ya desde la referencia en el mismo prólogo de la obra. El artículo, titulado “Radicalism and Pauline Thought in Pedro de la Cavallería’s *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*”, busca determinar hasta qué punto este tratado adoptó el pensamiento paulino, que llegará a ser un rasgo característico de los conversos en la península ibérica.

Después, Antoni Biosca i Bas (Universitat d’Alacant) encabeza la tercera sección de esta obra con el trabajo “The Figure of Muḥammad in the *Disputa* by Pseudo Pere Pasqual”. En su artículo, utilizando como base el texto *Disputa del bisbe de Jaen contra los jueus* (atribuida al mercedario Pere Pasqual de Valencia), Biosca i Bas analiza dos capítulos de la *Disputa* dedicados a atacar a Mahoma y las creencias islámicas. En consecuencia, observa el préstamo de argumentos antiislámicos ya utilizados por autores anteriores, además de la influencia directa de una posible fuente árabe.

El siguiente trabajo “Projecting Identity onto the Other: Christian Identities in Medieval Preaching and Polemics” de Oriol Catalán (Universitat Pompeu Fabra) presenta el uso de argumentos antijudíos y antiislámicos en una reprimenda dirigida a los cristianos pecadores. Estudiando autores de la patrística, especialmente San Agustín, Catalán desarrolla un seguimiento de esta clase de propaganda a través de textos dominicos y franciscanos, para establecer pautas morales usadas para conducir a aquellos que se desvían de la correcta moral cristiana.

Por su parte, Marco Antonio Coronel Ramos (Universitat de València/ Estudi General) concluye este tercer apartado con su trabajo “New Developments Challenging Long-Established Anti-Islamic Arguments: The Case of Bernardo Pérez de Chinchón”. El artículo exhibe una forma de tratar el problema morisco en la Valencia del siglo XVI de la mano de las obras del humanista Pérez de Chinchón *Antialcorano* y *Diálogos Christianos*. Buscando romper con la dinámica utilizada hasta el momento de forzar toscamente a la conversión, producto de la mentalidad de la época tras la toma de Granada de erradicar el islam, Coronel Ramos muestra cómo Pérez de Chinchón explora los argumentos retóricos heredados de la tradición clásica. Para ello, sirviéndose de su influencia por el erasmismo y el humanista Lluís Vives, utiliza sermones que siguen la misma argumentación polémica que otros autores para su *Antialcorano*; y elabora un encuentro para sus *Diálogos* entre un cristiano y un morisco que es su antiguo maestro en un espacio ideal (*locus amoenus*).

Seguidamente, Ivana N. Arsić (Institute of Social Science, Belgrade) encabeza el cuarto y último apartado de los que componen el presente libro. Con su trabajo, titulado “Preserving Jewish Heritage: Conversas after the Establishment of the Barcelona Tribunal (1487-1505)” Arsić realiza un estudio de la obra *Liber descriptionis reconsiliationisque, purgationis et condemnationis hereticorum ALIAS de Gestis Hereticorum* del notario y humanista Pere Miquel Carbonell. De este modo, analiza el mundo de las mujeres judías conversas y su devoción por perpetuar el legado y prácticas espirituales de su pueblo, tras el restablecimiento del Tribunal de Barcelona entre 1487 y 1505.

El siguiente artículo, “Islamic Preaching as a Resource for the Study of Gender and Islam” corresponde a Linda G. Jones (Universitat Pompeu Fabra) coeditora del propio volumen. Su investigación se centra en la figura de la mujer dentro de las diferentes corrientes de la religión islámica, explora cómo se construyen las identidades y las distinciones de género reflejadas en la predicación islámica medieval y en la literatura prosopográfica y hagiográfica sobre predicadores masculinos y femeninos. Jones destaca, además, la existencia de mujeres predicadoras, una situación

que no parece ser meramente anecdótica, sino que refleja una realidad que fue premeditadamente ensombrecida por la censura de las autoridades islámicas, puesto que la predicación femenina estaba generalmente proscrita por la ley y la tradición islámicas (aparte de la predicación ocasional a otras mujeres).

Ozgen Felek (Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Yale University) finaliza este último apartado con su artículo “The State of Research on Early-Modern Islamic Sermons in an Ottoman Context”. Felek, siguiendo un enfoque similar al de Jones, se centra en el estudio de dos textos, el *Ṭarīkatü'l-Muḥammediyye fi beyāni's-şirāṭi'n-nebeviye ve'l-Aḥmediyye* de Birgivî; y el *Naşāyiḥ ve'l-mevā'iz* de ‘Azīz Maḥmūd Hüdāyī, ofreciendo ambos información sobre el papel de la mujer dentro del matrimonio. Así, al poder comparar los diferentes tratamientos de la mujer y las distinciones de género llevadas a cabo o no, por diferentes autores contemporáneos (bien sean sufíes o no), conduce a observar una diferencia de tradiciones que más tarde influirían en la edificación de la identidad femenina musulmana.

Por último, el tomo concluye con una extensa y cuidada bibliografía dividida en manuscritos, fuentes primarias y estudios secundarios; junto a un “índice de nombres de autores medievales y modernos”.

Definitivamente, este trabajo constituye una obra de gran calidad, muy bien estructurada y que permite acercarse a nuevas lecturas (o relecturas) especializadas de textos, o bien no del todo conocidos, o poco trabajados hasta el momento. Asimismo, el amplio abanico de trabajos, metodologías empleadas por sus autores y disciplinas analíticas, conduce a un rico volumen multidisciplinar capaz de unificar objetivos arrojando luz a cuestiones como la autorrepresentación, la percepción cultural del otro y las estrategias propagandísticas adoptadas por los diferentes autores estudiados que son reflejo de su tiempo y sociedad.

David Vázquez Ruiz
Universitat Autònoma de Barcelona
E-mail: david.vazquez@uab.cat